

안녕하세요 가나가와

일본가나가와현

かながわ
こんにちはは神奈川

21 권 2 판 겨울호 2012년

こんにちはは神奈川

検索

<http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f4010/p11920.html>

— 「こんにちはは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です—

— 「안녕하세요 가나가와」는 가나가와현이 제공하는 외국국적 현민 대상 생활정보지입니다—

世界に広げよう、かながわ国際ファンクラブの輪 세계로 넓히자, 가나가와 국제 팬클럽 연대

県は、留学生など神奈川県ゆかりの外国人や、外国人を支援する県民、企業、大学などをネットワークする、かながわ国際ファンクラブ「KANAFAN」を結成しました。KANAFANには、留学生など外国人の方を対象とした「ファンクラブ会員」とそれを支える方を対象とした「サポート会員」があります。どちらもポータルサイトから会員登録が出来ます。会員の皆さんには、留学生支援プログラムや観光などの情報がメールマガジンで届くほか、ファンクラブ事業に参加していただくことができます。詳しくは、下記のポータルサイトをご覧ください。

【ポータルサイト】

<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f417340/> (日本語)

<http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f417675/> (英語)

【日本語または英語での問い合わせ】

県国際課 TEL : 045-210-3752

가나가와현은 유학생 등 가나가와와 연관된 외국인 및 외국인을 지원하는 현민, 기업, 대학 등을 연계하는 가나가와 국제 팬클럽 'KANAFAN' 을 결성했습니다. KANAFAN에는 유학생 등 외국인을 대상으로 한 '팬클럽 회원' 과 이를 지원하는 분을 대상으로 한 '서포트 회원' 이 있습니다. 두 회원 모두 포털 사이트에서 회원 등록이 가능합니다. 회원 여러분께서는 유학생 지원 프로그램 및 관광 등의 정보를 메일 매거진으로 받을 수 있는 동시에 팬 클럽 사업에도 참가할 수 있습니다. 자세한 내용은 아래의 포털 사이트를 참조해 주십시오.

【포털 사이트】

<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f417340/> (일본어)

<http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f417675/> (영어)

【일본어 또는 영어 문의】

가나가와현 국제과 TEL: 045-210-3752

かながわ国際ファンクラブ KANAGAWA International Fan Club

8言語のリーフレット「夫からの暴力に悩むあなたへ」を 無料で配布しています

8개 언어의 리플릿 '남편의 폭력으로 고민하는 당신에게' 를
무료로 배포하고 있습니다

このリーフレットには、暴力が起きる理由、暴力の種類、被害者を守る法律、外国語で相談できる県内の相談窓口などが書かれています。ご利用ください。

●言語: 英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語、ベトナム語

●配布場所: 市町村住民票窓口、国際交流施設、その他

【日本語での問い合わせ】

かながわ女性センター研究情報課 TEL : 0466-27-2114

본 리플릿에는 폭력이 발생하는 이유, 폭력의 종류, 피해자를 지키는 법률, 외국어로 상담할 수 있는 현대의 상담 창구 등이 기재되어 있습니다. 이용해 주십시오.

● 언어: 영어, 중국어, 한국어·조선어, 스페인어, 포르투갈어, 타갈로그어, 태국어, 베트남어

● 배포장소: 시정촌 주민표 창구, 국제교류시설, 기타

【일본어 문의】

가나가와 여성센터 연구정보과 TEL: 0466-27-2114

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口。
韓国・朝鮮語: 045-896-2895 第4木曜日 9時~12時、
13時~16時

* 일본어 이외의 언어로 문의할 때는 현 외국국적 현민 상담창구로 문의하십시오.

한국·조선어: 045-896-2895 제4목요일 9시~12시, 13시~16시

「やさしい日本語で学ぶ日本社会」講座を開講します
 '쉬운 일본어로 배우는 일본 사회' 강좌를 개강합니다.

国際言語文化アカデミアでは、国や県、市町村の役割や神奈川の地理・歴史、住民票や印鑑証明など、生活に関係する様々な社会の仕組みを、やさしい日本語で学ぶ講座を開講します。

【開講日時】2013年2月16日 13:30～15:30 (3月16日までの各土曜・全5回) 無料

【日本語または英語での問い合わせ】

国際言語文化アカデミア TEL: 045-896-1091

JR 京浜東北線・本郷台駅下車徒歩5分

국제언어문화 아카데미에서는 국가 및 현, 시정촌의 역할 및 가나가와의 지리·역사, 주민표 및 인감증명 등 생활과 관련된 각종 사회의 구조를 쉬운 일본어로 배우는 강좌를 개강합니다.

【개강일시】2013년 2월 16일 13:30～15:30(3월 16일까지, 매주 토요일·총 5회) 무료

【일본어 또는 영어 문의】

국제언어문화 아카데미 TEL: 045-896-1091

JR 케이힌 토호쿠선·혼고다이역 하차 도보 5분

外国籍の方の運転免許手続きの一部変更について
 외국 국적자의 운전면허 수속 일부 변경 안내

今年の7月9日から外国籍の方にも住民票が発行されるようになります。そのため、運転免許の手続きも、次の場合は、国籍入りの住民票の提出が必要となりました。

- 初めに運転免許を取得する時
- 外国の運転免許から日本の運転免許に切り替える時
- 運転免許の有効期限がきれてしまい、再取得する時
- 日本の運転免許証の国籍、氏名、生年月日を変更する時

また、住民票が発行されない外国籍の方は、パスポートと住居地を証明する書類などが必要です。

【日本語での問い合わせ】

神奈川県警 運転免許試験場 学科試験係 TEL: 045-365-3111

올해 7월 9일부터 외국 국적자에게도 주민표가 발급되게 되었습니다. 따라서 운전면허 수속도 다음과 같은 경우는 국적이 기재된 주민표를 제출해야 합니다.

- 처음으로 운전면허를 취득할 경우
- 외국 운전면허에서 일본 운전면허로 교체할 경우
- 운전면허 유효기간이 만료되어 재취득할 경우
- 일본 운전면허증의 국적, 성명, 생년월일을 변경할 경우

또한 주민표가 발급되지 않은 외국 국적자는 여권과 주거지를 증명하는 서류 등이 필요합니다.

【일본어 문의】

가나가와현 경찰 운전면허시험장 학과시험 담당 TEL: 045-365-3111

国民健康保険についてのお知らせ
 국민건강보험 알림

国民健康保険とは、自営業の人やアルバイトなどで勤務先の健康保険に加入できない人を対象とした公的医療保険制度です。お住まいの市区町村が窓口となっています。外国人も加入する必要があります。対象者の範囲が2012年7月9日から拡大されていますのでご注意ください。

- 対象となる外国人: 住民票が作成される人。(原則、3ヶ月を超えて日本に滞在する外国人。) また、3ヶ月以下の在留期間でも、3ヶ月を超えて日本に滞在すると認められる人は加入する必要があります。お住まいの市区町村の窓口で加入の届出を行ってください。
- 保険料(税): 加入者は、保険料(税)を納めなくてはなりません。保険料(税)の額や納付(税)方法などについては、お住まいの市区町村にお尋ねください。なお、加入の届出が遅れた場合も、加入資格が発生した日にさかのぼって保険料(税)を納めていただくこととなりますのでご注意ください。保険料(税)は必ず期限までに支払います。
- 保険給付: 病気やけがをした場合に、病院や薬局などがかかった治療費や薬剤費の7~9割が保険から支払われます。

【日本語での問い合わせ】

お住まいの市区町村の国民健康保険を担当する窓口
 県医療保険課 TEL: 045-210-4881

국민건강보험이란 자영업자 및 아르바이트 등으로 근무처의 건강보험에 가입할 수 없는 분을 대상으로 한 공적 의료보험제도입니다. 거주하는 시구정촌이 창구 역할을 합니다. 외국인도 가입해야 합니다. 대상자의 범위가 2012년 7월 9일부터 확대되었으므로 주의해 주십시오.

- 대상 외국인: 주민표가 작성되는 분(원칙적으로 3개월을 초과하여 일본에 체류하는 외국인). 또한 3개월 이하의 체류기간인 경우도 3개월을 초과하여 일본에 체류할 것으로 인정되는 분은 가입해야 합니다. 거주하는 시구정촌의 창구에서 가입 신고를 해 주십시오.
- 보험료(세금): 가입자는 보험료(세금)를 납부해야 합니다. 보험료(세금)의 금액 및 납부(세금)방법 등은 거주하는 시구정촌에 문의해 주십시오. 또한 가입 신고가 지체된 경우도 가입자격이 발생한 날로 소급하여 보험료(세금)를 납부해야 하므로 주의해 주십시오. 보험료(세금)는 반드시 기한까지 납부해 주십시오.
- 보험금부: 질병 및 부상을 당한 경우에 병원이나 약국 등에서 부담한 치료비 및 약제비의 70~90%가 보험에서 지급됩니다.

【일본어 문의】

거주하는 시구정촌의 국민건강보험을 담당하는 창구
 가나가와현 의료보험과 TEL: 045-210-4881

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
 韓国・朝鮮語: 045-896-2895 第4木曜日 9時~12時、
 13時~16時

* 일본어 이외의 언어로 문의할 때는 현 외국국적 현민 상담창구로 문의하십시오.
 한국·조선어: 045-896-2895 제4목요일 9시~12시, 13시~16시

2013年度神奈川県公立高等学校入学者選抜における
在県外国人等特別募集について

2013년도 가나가와현 공립 고등학교 입학자 선발 시 현내 거주 외국인 등의
특별모집 안내

公立高校入試において、神奈川県に住む外国人、または日本国籍を取得して間もない人を対象とした募集についてお知らせします。

공립 고교 입시에서 가나가와현에 거주하는 외국 국적자 또는 일본 국적을 취득한 지 얼마 되지 않는 분을 대상으로 한 모집에 대해 안내합니다.

- **志願資格**：次の①、②、③のすべてにあてはまる人
- ① 保護者とともに入県内に在住し(定時制は本人のみ在住または勤務先が県内で可)、2013年3月31日までに中学校を卒業または卒業見込の人
- ② 2013年4月1日現在で15歳以上の人
- ③ 外国籍を有する(難民として認定された人を含む。)または日本国籍を取得して3年以内の人で、入国後の在留期間が2013年2月1日現在で通算3年以内の人
- ※ 海外の中学校(学校教育における9年の課程)の出身者は、県教育委員会への志願資格承認申請が必要です。2012年12月7日の志願者説明会で、申請および志願に必要な書類などを配りますので、できる限りご参加ください。(場所：横浜市西公会堂(横浜駅西口徒歩10分)、時間：14時より、通訳者もいます。)

- **지원자격**：다음 ①, ②, ③에 모두 해당하는 자
- ① 보호자와 함께 현내에 거주하며(정시제는 본인만 거주하거나 근무처가 현내에 있으면 가능), 2013년 3월 31일까지 중학교를 졸업하거나 졸업 예정인 자
- ② 2013년 4월 1일 현재 15세 이상인 자
- ③ 외국 국적 소유자(난민으로 인정받은 자를 포함) 또는 일본 국적을 취득한 후 3년 이내인 자로, 입국 후 체류기간이 2013년 2월 1일 현재 통산 3년 이내인 자
- ※ 해외 중학교(학교 교육 9년의 과정) 출신자는 현 교육위원회에 지원자격 승인신청을 해야 합니다. 2012년 12월 7일 지원자 설명회에서 신청 및 지원에 필요한 서류 등을 배부하오니 되도록 참가해 주십시오(장소: 요코하마시 니시 공회당(요코하마역 서쪽 출구에서 도보 10분), 시간: 14시부터, 통역사도 있습니다).

- **募集校**：
- 【全日制】 県立：鶴見総合・神奈川総合・平塚湘風・座間総合・有馬・愛川・相模原青陵・橋本
横浜市立：横浜商業
- 【定時制】 県立：相模向陽館(午前部・午後部)

- **모집학교**：
- 【전일제】 현립：즈루미 종합·가나가와 종합·히라츠카 쇼후·자마 종합·아리마·아이카와·사가미하라 세이료·하시모토
요코하마 시립：요코하마 상업
- 【정시제】 현립：사가미코요칸(오전반·오후반)

- **日程**：
- 【全日制・定時制】 出願期間 2013年2月1日・4日・5日、志願変更期間 2月7日・8日、学力検査等 2月15日、合格発表 2月28日

- **일정**：
- 【전일제・정시제】 원서접수기간：2013년 2월 1일・4일・5일, 지원변경기간：2월 7일・8일, 학력검사 등：2월 15일, 합격자 발표：2월 28일

- **検査の内容**：外国語(英語)・国語・数学・面接
- ※ 在原外国人等特別募集の学力検査はルビ(漢字のふりがな)付き問題文です。

- **학력검사내용**：외국어(영어)・국어(일본어)・수학・면접
- ※ 현내 거주 외국인 등 특별모집의 학력검사는 한자 후리가나가 포함된 문제지가 제공됩니다。

- **その他**：
- ① 一般募集においても、日本語を母語としない人で一定の条件を満たす志願者は、申請により、検査時間の延長やルビ(漢字のふりがな)付き問題文などの受検上の配慮が受けられます。
- ② 定時制(夜間)と通信制の学校では上記の日程のあとにも、入学者選抜(一般募集のみ)を実施します。

- **기타**：
- ① 일반모집에서도 일본어를 모국어로 하지 않는 분으로 일정한 조건을 만족하는 지원자는 신청을 통해 검사시간 연장 및 한자 후리가나가 포함된 문제지의 제공 등 수험상의 배려를 받을 수 있습니다。
- ② 정시제(야간)과 통신제 학교에서는 상기 일정 후에도 입학자 선발(일반모집만 해당)을 실시합니다。

【日本語での問い合わせ】
県高校教育企画課 TEL：045-210-8084

【일본어 문의】
현 고등학교 교육기획과 TEL：045-210-8084

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口。
韓国・朝鮮語：045-896-2895 第4木曜日 9時～12時、13時～16時

* 日本語 이외의 언어로 문의할 때는 현 외국국적 현민 상담창구로 문의하십시오。
한국·조선어：045-896-2895 제4목요일 9시~12시, 13시~16시

かいご しごと きょうみ がいこくじんじゅうみん みな
介護の仕事に興味のある外国人住民の皆さんへ
 개호 업무에 흥미가 있는 외국인 주민 여러분께

がいこくせきけんみん む ふくし し せつしゅうしよくそうだんかい し
外国籍県民向け福祉施設就職相談会のお知らせ

県内の介護施設や訪問介護事業所などの採用担当者または職員と直接面接ができます。また、相談窓口では、介護分野の仕事に就職したい人の相談にのっています。

- 日時：2013年2月2日(土) 10時から14時 参加自由
 英語、中国語、ポルトガル語、スペイン語通訳有り
- 場所：相模原市立大野北公民館 (JR 淵野辺駅南口徒歩1分)
- 相談窓口：電話 045-846-4649 (月～金 9時～17時 英語、中国語対応)

【日本語での問い合わせ】

横浜市福祉事業経営者会 TEL: 045-846-4649
 県保健福祉人材課 TEL: 045-210-4755

かいご しごと
「介護の仕事」ハンドブックができました

このハンドブックでは、介護の仕事に就きたい外国人住民の皆さんのために、高齢者介護の仕事について説明しています。高齢者介護の仕事は、仕事を通して資格や技術を身につけることができるので、自分のキャリアアップにつながる仕事です。

かいご しごと
【「介護の仕事」ハンドブック(ダウンロード先)】

(日本語、英語、中国語、スペイン語、ポルトガル語)
<http://www.k-i-a.or.jp/shuppan/leaflet.html>

【日本語での問い合わせ】

公益財団法人かながわ国際交流財団 TEL: 045-620-0011

외국 국적의 현민을 위한 복지시설 취직 상담회 알림

현내의 개호시설 및 방문 개호 사업소 등의 채용 담당자 또는 직원과 직접 면접을 볼 수 있습니다. 또한 상담창구에서는 개호 분야의 업무에 취직하고자 하는 분의 상담에 대응하고 있습니다.

- 일시: 2013년 2월 2일(토) 10시~14시 참가 자유. 영어, 중국어, 포르투갈어, 스페인어 통역 서비스 제공
- 장소: 사가미하라 시립 오오노 기타 공민관 (JR 후치노베역 남쪽 출구 도보 1분)
- 상담 창구: 전화 045-846-4649(월~금 9시~17시 영어, 중국어 대응)

【일본어 문의】

요코하마시 복지사업 경영자회 TEL: 045-846-4649
 가나가와현 보건복지 인재과 TEL: 045-210-4755

‘개호 업무’ 핸드북이 완성되었습니다

본 핸드북에서는 개호 업무에 취직하고자 하는 외국인 주민 여러분을 위해서 고통자 개호 업무에 대해 설명하고 있습니다.

고령자 개호 업무는 업무를 통해 자격 및 기술을 습득할 수 있으므로 본인의 캐리어 향상으로 이어지는 업무입니다.

【‘개호 업무’ 핸드북(다운로드하기)】

(일본어, 영어, 중국어, 스페인어, 포르투갈어)
<http://www.k-i-a.or.jp/shuppan/leaflet.html>

【일본어 문의】

공익재단법인 가나가와 국제교류재단 TEL: 045-620-0011

かながわけんさいていちんぎん し
神奈川県最低賃金のお知らせ
 가나가와현 최저임금 알림

2012년 10월 1일부터神奈川県最低賃金は、時間額 849 엔 (13 엔 인상) 으로 변경되었습니다.

이 최저임금은 현내에 근무하는 정규직·임시직·아르바이트 등 모든 근로자에게 적용되며, 사용자는 이 금액 이상의 임금을 지불해야 합니다.

이 최저임금은 현내에 근무하는 정규직·임시직·아르바이트 등 모든 근로자에게 적용되며, 사용자는 이 금액 이상의 임금을 지불해야 합니다.

【일본어 문의】

가나가와 노동국 임금과 TEL: 045-211-7354
 현 노동복지과 TEL: 045-210-5739

【日本語での問い合わせ】

神奈川県労働局賃金課 TEL: 045-211-7354
 県労政福祉課 TEL: 045-210-5739

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
 韓国・朝鮮語: 045-896-2895 第4木曜日 9時~12時, 13時~16時

* 일본어 이외의 언어로 문의할 때는 현 외국국적 현민 상담창구로 문의하십시오.
 한국·조선어: 045-896-2895 제4목요일 9시~12시, 13시~16시

次号(春号)は、2013年3月に発行予定です。

【編集・発行】神奈川県国際課 TEL: 045-210-3748

다음호(봄호)는 2013년 3월에 발행 예정입니다.

【편집·발행】가나가와현 국제과 TEL: 045-210-3748

* 県へのご意見・ご要望をお待ちしています。

* 郵送: 〒231-8588 県国際課あて * FAX: 045-212-2753

* 현에서는 여러분의 의견과 제안을 기다리고 있습니다.

* 우편: 우 231-8588 현 국제과 앞 * FAX: 045-212-2753